

Translation

Paul Valéry, *Essais quasi politiques, Œuvres complètes*, Paris: Gallimard, Pléiade, 1957: 357

La machine gouverne. La vie humaine est rigoureusement enchaînée par elle, assujettie aux volontés terriblement exactes des mécanismes. Ces créatures des hommes sont exigeantes. Elles réagissent à présent sur leurs créateurs et les façonnent d'après elles. Il leur faut des humains bien dressés ; elles en effacent peu à peu les différences et les rendent propres à leur fonctionnement régulier, à l'uniformité de leurs régimes. Elles se font donc une humanité à leur usage, presque à leur image.

The machine rules. Human life, submitted/enslaved as it is to the terribly exact wills / desires of mechanisms, is rigorously shackled by it / enslaved by it. These creatures made by men/humans are demanding. Now they react and impact their creators / they act back on their creators who are thus shaped / fashioned after them. They need / require well-tamed humans. They gradually erase their differences and make them fit their regular workings / operation and uniform regimes. They thus shape / fashion humanity according to their use, almost in their image.

